

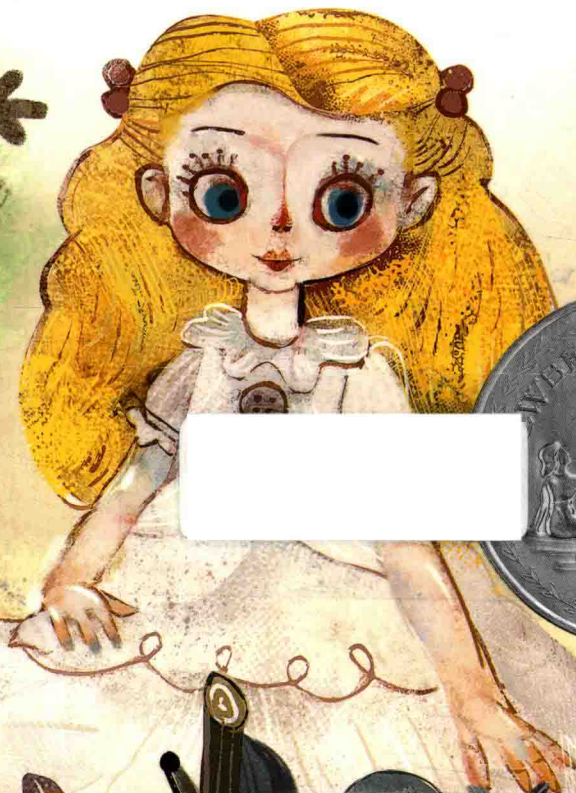


Awarded Novels  
长青藤国际大奖小说书系

纽伯瑞儿童文学奖银奖  
**DOLL BONES**  
送埃莉诺回家

【美】霍莉·布莱克 著 枣泥 译

每个人都是自己故事里的英雄。



云南出版集团公司  
晨光出版社

 Awarded Novels  
长青藤国际大奖小说书系

DOLL BONES  
送埃莉诺回家

【美】霍莉·布莱克 著 枣泥 译

云南出版集团公司  
晨光出版社

## 图书在版编目 ( CIP ) 数据

送埃莉诺回家 / (美) 布莱克著; 枣泥译. —昆明:  
晨光出版社, 2016.1  
ISBN 978-7-5414-7769-0

I. ①送… II. ①布… ②枣… III. ①儿童文学—长  
篇小说—美国—现代 IV. ①I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第294826号

DOLL BONES

Copyright © 2013 by Holly Black

Published by agreement with Baror International, Inc., Armonk, New York, U.S.A. through The  
Grayhawk Agency.

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 23-2015-097号

DOLL BONES

# 送埃莉诺回家

作 者 【美】霍莉·布莱克

翻 译 枣 泥

绘 画 乌 猫

项目策划 禹田文化

责任编辑 王林艺 付风云

美术编辑 刘 璐

装帧设计 大 娟

出 版 云南出版集团公司 晨光出版社

地 址 昆明市环城西路 609 号

邮 编 650034

发行电话 (010) 88356856 88356858

印 刷 北京市通州兴龙印刷厂

经 销 各地新华书店

版 次 2016 年 1 月第 1 版 第 1 次印刷

开 本 145 毫米×210 毫米 32 开

印 张 7

定 价 20.00 元

退换声明: 若有印刷质量问题, 请及时和印务部门 (010-88356856) 联系退换。

## 前言

P R E F A C E



DOLL BONES

# 回家的奇异旅程

在儿童文学领域里，“离家——回家”是一个常见的主题，获得纽伯瑞儿童文学银奖的《送埃莉诺回家》选择了一种奇特的方式来探讨这个话题。在这个故事里，一个女孩的幽灵固执地想要回到自己的家乡，从而主导了一趟既平凡又奇异的冒险之旅。

故事的开头，三个十二三岁的孩子，带着一个诡异的骨瓷娃娃，登上了一辆当天即可往返于两个城市的公交车。这趟旅程行动看似简单，不过是坐车去再坐车回来，这中间究竟会发生多少意外呢？

这三个孩子当中，男孩叫扎克，两个女孩分别叫波比和爱丽丝。三人在现实生活中都没有幸福的家庭。扎克的爸爸事业不顺，无法给孩子树立起榜样，也始终找不到合适的方式与孩子相处；波比来自一个多兄弟姐妹的家庭，她的父母显然不知道该如何处理与子女之间的关系，也疏于管理，整个家从家务到家庭成员之间的关系全都是乱糟糟的；爱丽丝则没有父母，跟管教过分严厉的祖母住在一起。三个孩子在家庭中得不到温暖，只能将全部的想象力和乐趣投入在看似幼稚的过家家游戏之中。在游戏里，他们一起编织剧本、饰演角色，共同建立起了一个充满魔法的王国——至高无上的女王埃莉诺（一个由骨瓷制成的古董娃娃）统治着她的子民：刀锋威廉、女盗贼杰伊小姐、美人鱼以及海盗。她还会诅咒那些惹她生气的人。

想象的王国在一定程度上阻挡了现实世界的烦恼，缓解着家庭对于几个主人公的压力。可惜很快这一切又被一次意外摧毁了，游戏被迫中断，扎克的现实世界濒临崩塌，几乎要离家出走。恰在这时，游戏中的

角色开始反过来参与现实，一系列诡异的事件显示——女王埃莉诺似乎是个没有被妥善安葬的幽灵，她有强烈的意愿想要回到自己家乡的墓中，而执行这一任务的正是设置游戏的三个孩子。于是扎克、波比和爱丽丝，一个坚定不移，一个犹豫不决，一个被迫同意，却都在深夜踏上公交车，开启了送埃莉诺回家的旅程。同时，这也是他们自己离家的冒险之旅。

一路上他们经历危险，又遇到转机，一切如同有魔法在冥冥之中操控，现实与虚幻的界限越来越模糊。埃莉诺真的存在过吗，当初又是被什么人害死的？扎克等人能否找到梦中的那块墓地，三个人的友谊会不会就此破裂？不可思议的事情一件接着一件发生，女王似乎活了，而他们必须共同面对这一切……

这本书的作者霍莉·布莱克，从小受爱讲故事的母亲影响，自童年起就喜欢搜集奇特的民间故事。她被誉为“当代奇幻大师”，善于将精灵神话、神秘生物和魔法巫术与当代的现实都市生活糅合在一起，创作出动人的成长故事。《送埃莉诺回家》诡异的气氛中弥漫着淡淡的忧伤，说到底，这是一趟面对长大、直面现实的旅程。我们终究会慢慢长大，但并非所有的魔法都会随着年龄的增长而消失，我们仍旧可以想象，可以拥有属于自己的故事。正如书中的主人公所说，“每个人都是自己故事里的英雄”“也许所有的故事都曾经真实地发生过”。而家，仍旧是一个充满爱的字眼。故事的开头，幽灵要回家，三个孩子要离家；而在故事的结尾，或许，你会看到其实这是一趟所有人的回家之旅。无论你是否被家以你想要的方式爱过，那都是一个你必然会回去的地方。

# 目录

## CONTENTS



- 第一章 橱柜里的女王 / 1
- 第二章 失踪的刀锋威廉 / 13
- 第三章 踩断树枝的迷信 / 27
- 第四章 女王出事了 / 37
- 第五章 银山 / 48
- 第六章 天书老头 / 65
- 第七章 东罗彻斯特镇 / 81
- 第八章 大麻烦 / 92
- 第九章 看不见的金发朋友 / 102
- 第十章 俄亥俄河 / 118
- 第十一章 珍珠号 / 130
- 第十二章 爱丽丝的真相 / 141
- 第十三章 空荡荡的图书馆 / 152
- 第十四章 娃娃不见了 / 171
- 第十五章 陶器工匠的恐怖传说 / 184
- 第十六章 模样伤心的树 / 199



## CHAPTER ONE

## 第一章 橱柜里的女王

波比拿起一个美人鱼小人儿，放在延伸出来的沥青路边上。这条路代表黑海。这些从义卖店淘来的旧人鱼玩具小人儿，脑袋又大又亮，全都是大波浪的卷发，尾巴的颜色各不相同。

扎克里·巴洛几乎可以想象出，她们肩并肩等着船靠近时身上的鱼鳍前后扇动的模样，在那些塑料小人儿愚蠢的笑容底下，藏着她们不可告人的目的——如果她们是活的，可以令船只搁浅，可以诱惑水手跳下海，可以用锯齿般的牙齿咬下海盗的肉。

扎克<sup>[1]</sup>在一书包的小人儿模型玩具里翻找着。他掏出一个佩着两把短刀的海盗，轻轻放在纸船的最中间。纸船卡在车道的碎石上面。没有这些碎石的话，尼普顿珍珠号很有可能被初秋的风吹走。波比家的房子摇摇欲坠，墙面乌七八糟，

[1] “扎克”是“扎克里”的简称。

他差一点就要相信自己并不是置身于她家门前那片破烂的草坪上，而是真的踏上探险征程，置身在一艘船上，任由飞溅的咸海水刺痛他的脸。

“我们必须把自己绑在桅杆上。”扎克模仿尼普顿珍珠号的船长刀锋威廉的声音说。扎克给自己的每一个小人儿都配了不同的声音。他不知道别人是不是也可以模仿出不同的声音，不过当他这样做的时候，确实觉得自己很特别。

爱丽丝的小辫子分开，露出了琥珀色的眼睛。她拿起特种部队的小人儿杰伊小姐放在船中心。杰伊小姐是一个小偷，之前掏刀锋威廉的口袋时被抓住，只得随他一起上船。她娇蛮而野性难驯，和爱丽丝一点儿都不一样。爱丽丝对自己要处处顺从保护欲超强的外婆非常不满，却只能隐忍。

“你说伯爵的卫兵会守在落银城等着我们吗？”爱丽丝装出杰伊小姐的声音问道。

“他也许很想抓住我们。”扎克朝她微微一笑，“但又不能。谁都不能。我们是奉女王一世之命出海，没人敢阻拦。”这句台词他并没有想好要说出来，然而一旦出口，又觉得很妥帖。这些话的确很像是威廉心中的真实想法。

这正是扎克爱玩过家家的原因：玩游戏的时候他就好像到了另一个世界，那里的一切都是真实的。这种感觉是他永远不愿放弃的。他愿意就这样一直玩下去，无论他们长到多





大。虽然他也明白这不太可能。某些时候，这游戏玩起来已经很勉强了。

波比把被风吹落的几缕红发别回耳后，非常严肃地看着扎克和爱丽丝。她身材瘦小，人却凶猛，脸上的雀斑密密的令扎克想起夜晚的繁星。她最爱的就是掌控整个故事的走向，并且有将故事推向高潮的天赋。这便是为什么她最适合扮演大反派的原因。

“你们是可以靠绳子暂时保住小命，然而没有船能闯过这片海域，除非有人跳海当做祭品。”波比拿起一个人鱼小人儿说，“无论你们愿意与否，若是无人跳海，海神便要自己挑选祭品。这是人鱼的诅咒。”

爱丽丝和扎克对视了一眼。人鱼的这番话可以当真吗？说实话，波比本不应该定下这样的规则，这样的规则没人会同意的嘛。不过扎克只有在自己不喜欢这些规则的时候，才会提出反对。刚刚这个诅咒好像还挺有意思的。

“我们一定能闯过去，这船上的人我一个都不会丢下。”他扮演威廉大声喊道，“我们是奉了女王陛下之命的，她的诅咒比你们的更让我们心怀恐惧。”

“就在这时候，”波比语气不祥地说，同时拿起一个人鱼小人儿放到船边，“网一样的手指抓住杰伊小姐的脚踝，人鱼将她拉下船，她死了。”

“你不能这么做！”爱丽丝说，“我还绑在桅杆上呢。”

“你没有特别说明自己是被绑着的。”波比对她说，“威廉虽然提议了，可你没说自己有没有照做。”

爱丽丝呻吟一声，好像觉得波比特别烦人。波比确实有点儿烦人。“可是，杰伊小姐是在船中间的，就算她没绑在桅杆上，那个美人鱼也不可能不上船就把她抓走。”

“就算杰伊小姐被拉下船，我也会跳下去救她。”扎克说着，拿起威廉跳进“沥青海”，“我说过不会丢下一个人，我说话算话。”

“我没有被从船上拉下去。”爱丽丝嘴硬道。

他们争论的时候，波比的两个哥哥从屋子里走出来，摔上纱门发出“砰”的一声。他们朝这边看了一眼，开始偷笑。这两人中间年纪最大的汤姆，更是直接指着扎克，悄悄说着什么。他的弟弟听了哈哈大笑。

扎克觉得脸上发烫。他不认为这两个人会认识自己的中学同学，但还是担心。如果被自己篮球队的队友发现，十二岁的自己还在玩过家家，那么篮球这项运动的乐趣一定会少很多。上学也不那么美好了。

“别理他们。”波比大声说，“那就是两个混蛋。”

“我们就是来告诉你们，爱丽丝的外婆打电话来了。”汤姆说，他那一脸无辜演得很浮夸。他和内特有着同他们的妹



妹一样的红头发，但是在扎克看来，却不尽相同。这两个人连带他家的大妹妹一起，都是问题学生——打架、逃学和吸烟，无所不做。贝尔家的孩子在镇上是出了名的小流氓，只有波比除外。凡是能令他们保住恶名的事情，这些孩子都乐意去做。

“马格那耶老太太说，天黑之前你必须回家，要我们务必告诉你别忘了，还有别找借口。她好像很厉害呢，爱丽丝。”这本是一番好话，可是从汤姆的嘴巴里说出来，那种恶心的贴心让你完全听不出来这是好话。

爱丽丝站起来，掸掸裙子。落日橘色的余辉映得她的皮肤呈古铜色，一头油亮的小辫子泛出金属光泽。她眯起眼睛，神情微微波动，似是羞赧似是恼火。自从她满十岁，身体开始发育，外表变得比实际年龄要成熟之后，男孩子们就常常来招惹她。扎克讨厌汤姆同她说话的口气，就好像是在拿她取乐，但其实汤姆并没有说什么难听的话，扎克也还没想出该说什么来制止他。

“滚开。”扎克对他们说。

贝尔家的小伙子们哈哈大笑。汤姆学着扎克的样子，捏着嗓子说：“滚开。别和我女朋友说话。”

“对，滚开。”内特也尖着嗓子说，“不然我用小人儿打你哦。”

爱丽丝低着头，朝贝尔家走去。

“好极了，”扎克心想，“和以往一样，自己又搞砸了。”

## ♣ 送埃莉诺回家

“先别走呢。”波比不理自己的哥哥，叫住爱丽丝，“你打电话回去，问问看能不能在这里过夜。”

“还是算了，”爱丽丝说，“我还是进去拿书包吧。”

“等等。”扎克喊着抓起杰伊小姐。他朝屋子走去，走到门口的时候纱门刚好甩在他脸上。“你没拿……”

波比家里经常是一片狼藉。乱扔的衣服，喝了一半水的杯子，体育器材摆得哪儿哪儿都是。她的父母似乎放弃了这栋房子，同时也放弃了制定餐桌礼仪、上床时间、不许打架等等规矩的打算。在波比八岁生日的时候，她的一个哥哥朝她的姐姐扔了一块蛋糕，蛋糕上的生日蜡烛都还没有灭。此后，这个家里再也没举办过生日派对。甚至连家常饭都不做了，只在食品储藏柜里摆了一盒盒的通心粉和芝士、一罐罐的意大利饺子、一听听的沙丁鱼罐头，这样孩子们可以自己喂饱自己，等晚上父母精疲力竭地下班，就可以直接躺倒在床上。

扎克每次想到这也是自由的一种，就忍不住羡慕。爱丽丝比他更羡慕。只要外婆同意，她便会留下来过夜。波比的父母似乎完全不在意，实在是爽翻天。

他拉开纱门，走进屋。

爱丽丝站在一个又脏又旧的橱柜前。橱柜在贝尔家客厅的角落里，上了锁。她正盯着里面那些波比的妈妈不让波比



动的东西——违者一律处死或者拉去分尸。而那个被他们称为女王一世、统治所有国家的娃娃就困在这个柜子里面，紧挨着一个从救助商店买回来的吹塑玻璃花瓶。这个花瓶后来经过鉴定，似乎是个古董。女王娃娃是波比的妈妈在别家的宅前清货拍卖上捡回来的，她总是说，有一天她要去参加电视上的鉴宝节目，把娃娃卖了，然后全家搬去大溪地。

女王是一个骨瓷做的大娃娃，稻草般金黄的卷发，纸一样白的皮肤。她的眼睛闭着，淡金色的睫毛搭在脸颊上。她穿了一件长睡袍，薄薄的布料上星星点点有几处黑渍，可能是霉斑。扎克已记不清他们具体是什么时候决定让她来当女王一世的，他们全都有一种感觉，就好像她是在看着他们，即便她的眼睛是闭着的。这也正是波比的姐姐害怕这个娃娃的原因。

说是有一次，波比在大半夜醒来的时候，看见和她共用一个卧室的姐姐在床上坐了起来。“如果她能从柜子里出来，一定会来找我们。”她姐姐面无表情地说完，又一下子躺了回去。此后再怎么叫她也叫不醒。波比翻来覆去，后半夜完全无法再入睡。结果等到第二天早上，她姐姐却说自己根本不记得说过了什么，还说她一定是做了噩梦，又说她们的妈妈真的该把那个娃娃处理一下。

此后，为了不再害怕，扎克、波比和爱丽丝决定把这个娃娃加进自己的游戏中。根据他们编的传说，女王住在美丽

## ♣ 送埃莉诺回家

的水晶塔里，统治一切。她可以在违抗自己命令的人身上下诅咒。一旦被她下了咒，这些人在获得她的谅解前，做任何事都不会顺利。他们可能会认下自己从没有犯过的罪，他们的亲朋好友也会莫名生病死去，船会遇难，碰上狂风暴雨。唯有一样事情是女王没法做到的，那就是逃跑。

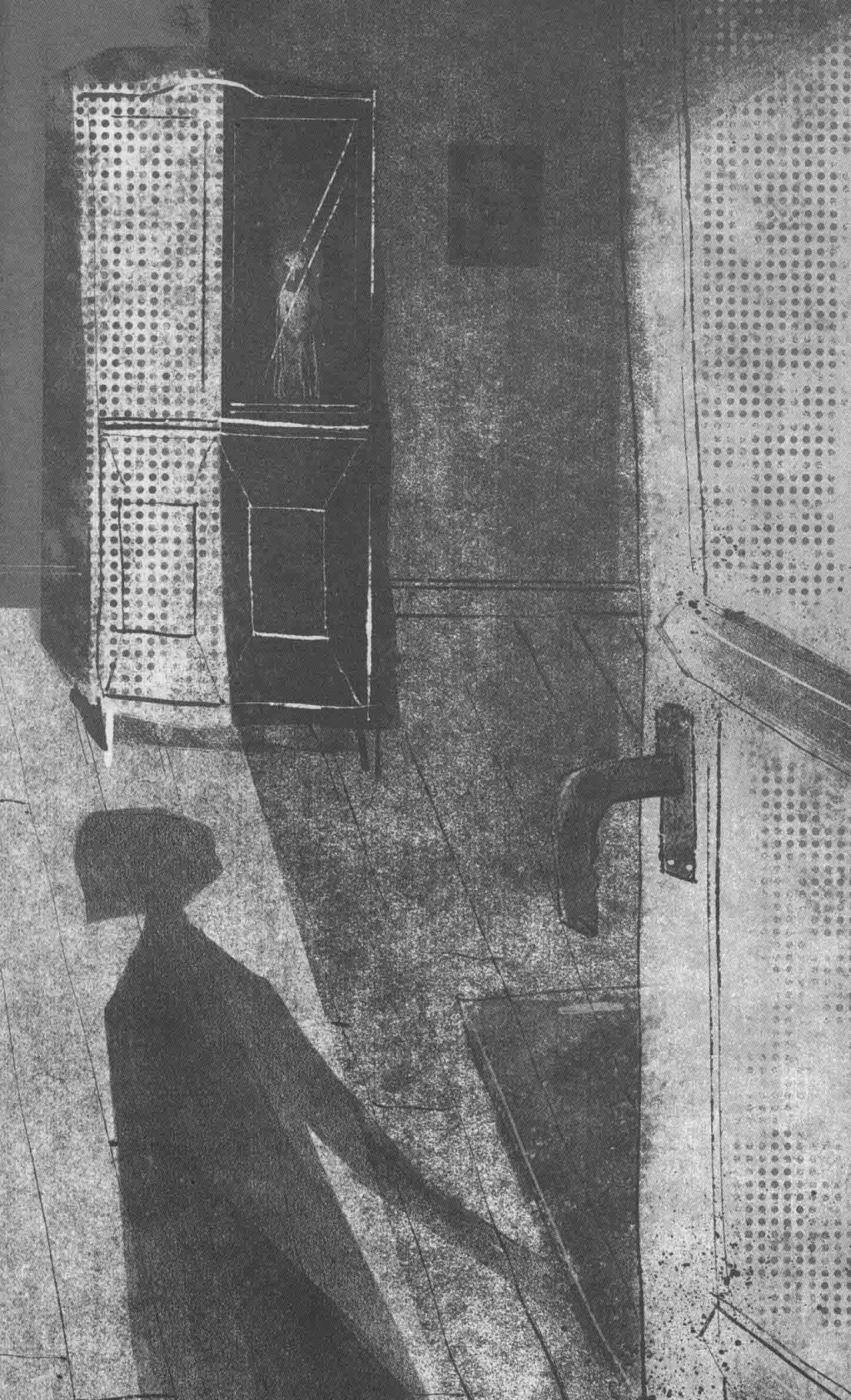
“你没事吧？”扎克问爱丽丝。她似乎被柜子迷住了，直勾勾盯着里面，好像她可以看见扎克看不见的东西。

爱丽丝终于回过神，眼里泪光盈盈。“外婆想要随时知道我在哪里，她要替我决定该穿什么，还总是唠叨我的小辫。我真的已经受够了。不知道今年她还会不会让我继续玩这个游戏，虽然我玩得很好。天黑以后她的眼睛就看不清了，所以不愿意开车来接我。我烦透了她什么都管，而且好像我越大，她管得越多。”

这些话基本上扎克都听过，不过通常爱丽丝都说得好像自己已经认命了。“你姨妈呢？要不你问问她能不能在游戏结束之后来接你？”

爱丽丝哼了一声：“她永远都原谅不了琳达姨妈之前想要关我禁闭的事儿，每次放假都会提起，就快成偏执狂了。”

马格那耶老太太是在菲律宾长大的，只要有人愿意听，她就特别愿意讲讲那儿的风土人情和这里有多么不一样。按她的说法，菲律宾的孩子都要辛苦做工，从来不能顶嘴，也



## ♣ 送埃莉诺回家

不能像爱丽丝那样拿钢笔在手上画画，或是想要成为一名演员。他们的个子也长不到爱丽丝那么高。

“快成偏执狂了么？”扎克反问道。

爱丽丝哈哈大笑：“啊哈哈，对，是快成超级偏执狂了。”

“嘿。”波比从外面走进客厅里，手里抱着其他的小人儿，“爱丽丝，你真的不能留下来过夜吗？”

爱丽丝摇了摇头，从扎克手里抓过杰伊小姐，转身拐进通往波比卧室的走道，“我这就去拿我的东西。”

波比不耐烦地转过头，盯着扎克要一个答案。她特别讨厌自己不知道别人在聊什么，也讨厌自己的朋友居然背着她有秘密，哪怕是特别愚蠢的秘密。

“她外婆喽，”他耸耸肩说，“你知道的。”

波比叹了口气，看着柜子。过了一会儿，她说：“要是你完成了这项任务，也许女王就会撤销对威廉的诅咒。他就可以回家，最后解开自己身上所有的谜团。”

“也可能女王会再派给他另一个任务。”他想了想这种可能性，微微一笑，“也许她希望他练就一身好剑法，把她从柜子里救出来。”

“想都别想。”波比半开玩笑地说，“我们过去吧。”

他们两个也拐进通往波比卧室的走道，正好爱丽丝从屋里出来，把书包甩过肩头。

“明天见。”她说从两人身边滑开。她好像不太高兴，不





过扎克认为她也许只是气自己要提前离开，而另外两个人在没有她的情况下还要继续玩下去。平时，爱丽丝不在的时候，他和波比并不会玩这个游戏。不过最近爱丽丝似乎很不喜欢他和波比单独在一起，他也不明白是为什么。

扎克走进波比的房间，一屁股坐在她的橘色懒人沙发上。这个房间过去是波比和姐姐共用的，所以她姐姐的一大堆睡衣还丢得到处都是，同时还有一堆用过的化妆品，贴满了贴画、抄歌词用的笔记本。她姐姐玩过的几个旧芭比娃娃也放在书架顶上，等着波比修理她们半熔的胳膊和打结的头发。书架上摆满了各种平装本的幻想小说，还有一大堆从图书馆借来的书，有讲希腊神话的，有讲美人鱼的，还有几本是讲本地的鬼故事的。卧室墙上则贴满了电影海报，有《神秘博士》的，有《戴帽子的猫》的，还有一幅纳尼亚王国的大地图。扎克琢磨着也许可以画一张他们王国的地图，上面要有海洋、有岛屿，该有的都要有，不知道能不能找到画得下的纸。

“你说威廉喜欢杰伊小姐吗？”波比问，她盘腿坐在自己床上，故意磨旧的牛仔裤有一边的膝盖撕成了条，露出粉嫩的肌肤，“就是‘喜欢’那种喜欢？”

扎克坐起来，“什么？”

“威廉和杰伊小姐。”波比说，“他们俩在一起旅行也有段时间了，对吧？我的意思是，他肯定是有些喜欢她的。”